



## LE CARNET BLEU EST...

un projet interdisciplinaire pour des élèves de collège et de lycée. Le cœur de ce programme pédagogique est constitué par la réalisation d'un carnet numérique sur une thématique en lien avec l'architecture, l'urbanisme et l'environnement et la rencontre d'élèves allemands et français pour un travail commun d'observation, de réflexion et de production. L'action se déroule sur une année scolaire. Elle est intégrée aux programmes d'enseignement.

Le « Carnet bleu » favorise les liens entre le monde scolaire et extra-scolaire. Son caractère interdisciplinaire invite les élèves à aller à la rencontre des milieux professionnels, des acteurs culturels, éducatifs, politiques et économiques.

La présentation générale du « Carnet bleu » réalisé après la première année d'expérience, situe le cadre du projet et ses objectifs pédagogiques, et informe du réseau des acteurs impliqués.

Des points de vue français et allemands de professeurs de lycées ayant participé au projet pendant deux années consécutives, renseignent sur sa mise en oeuvre pratique au sein d'une classe ou avec un groupe d'élèves pour constituer ce guide d'utilisation pédagogique du programme le « Carnet bleu ».

## DAS BLAUE HEFT IST ...

ein interdisziplinäres Projekt für Schüler der Sekundarstufen 1 und 2. Im Mittelpunkt stehen die Erstellung eines digitalen Hefts mit einem thematischen Schwerpunkt in den Bereichen Architektur, Stadtplanung und Umwelt sowie die Begegnung von deutschen und französischen Schülern in den beteiligten Partnerstädten zur gemeinsamen Beobachtung, Reflexion und Arbeit.

Das Projekt wird im Laufe eines Schuljahres durchgeführt und schließt sich thematisch an den vorgegebenen Lehrplan an. Das « Blaue Heft » schlägt eine Brücke zwischen Schule und außerschulischer, professioneller Fachkompetenz. Das interdisziplinäre Projektprofil lädt die Schüler zu einem Dialog mit Fachexperten aus den Bereichen Kultur, Bildung, Politik und Wirtschaft ein.

Die Präsentationsbroschüre des « Blauen Hefts », die nach der Pilotphase des Projekts im Jahr 2013-2014 realisiert wurde, stellt den Projektrahmen, die pädagogischen Ziele und das deutsch-französische Partnernetzwerk vor.

Die Erfahrungen und Hinweise aus Deutschland und Frankreich von Lehrern der beiden Schulen, die bereits an zwei Projektjahren teilgenommen haben, informieren über wichtige Schritte zur praktischen Umsetzung des Projekts im Klassenverbund oder mit einer ausgewählten Schülergruppe.

## LE PROJET VOUS INTÉRESSE POUR VOTRE ÉTABLISSEMENT OU VOTRE CLASSE ?

Pour en savoir plus vous pouvez consulter les « Carnets bleus » déjà réalisés et les vidéos sur la plate-forme S-PASS Territoires dans le portail dédié :  
→ <http://portail.s-pass.org/de/portail/45/carnet-bleu.html>

Et/ou contacter  
LE GOETHE-INSTITUT LILLE :  
→ [www.goethe.de/lille](http://www.goethe.de/lille) - [info@lille.goethe.org](mailto:info@lille.goethe.org)  
0033 (0)320570244  
LE CAUE DU NORD :  
→ [caue-nord.com](mailto:caue-nord.com) - [friegout@caue-nord.com](mailto:friegout@caue-nord.com)  
ou [bauxent@caue-nord.com](mailto:bauxent@caue-nord.com)  
0033 (0)320576767  
98 rue des stations F 59000 LILLE

## SIND SIE AN EINER TEILNAHME IHRER SCHULE ODER IHRER KLASSE INTERESSIERT?

Informationen zu den „Blauen Heften“ finden Sie auf der Internet-Plattform S-PASS Territoires im Portal « Carnet bleu »  
→ <http://portail.s-pass.org/de/portail/45/carnet-bleu.html>

bei folgenden Ansprechpartnern  
GOETHE-INSTITUT LILLE :  
→ [www.goethe.de/lille](http://www.goethe.de/lille) - [info@lille.goethe.org](mailto:info@lille.goethe.org)  
0033 (0)320570244  
CAUE DU NORD :  
→ [caue-nord.com](mailto:caue-nord.com) - [friegout@caue-nord.com](mailto:friegout@caue-nord.com)  
ou [bauxent@caue-nord.com](mailto:bauxent@caue-nord.com)  
0033 (0)320576767  
98 rue des stations F 59000 LILLE

## LA PLATEFORME S-PASS TERRITOIRES S-PASS.ORG PROPOSE

- un accès facile à l'ensemble de la collection « Carnets bleus »
- une médiathèque avec les vidéos, tutoriels, cartes, photos et documents du projet
- des informations sur les partenaires du projet

## DIE INTERNETPLATTFORM S-PASS TERRITOIRES S-PASS.ORG BIETET

- einen leichten Zugang zur Sammlung der « Blauen Hefte »
- eine Mediathek mit Videos, Handlungsanweisungen, Karten- und Bildmaterial, Projektdokumentationen
- Informationen über die Projektpartner

Les Partenaires  
Das Partnernetzwerk



LYCÉE PASTEUR LILLE  
Xavier Beirnaert, professeur d'histoire-géographie  
et Martine Thévenin, professeure d'allemand (Juillet 2015)

# POINTS DE VUE CÔTÉ FRANÇAIS

## UNE EXPÉRIENCE DÉJÀ EN COURS

Il s'agit d'étudier un même thème, lié à l'urbanisme, dans une classe française et dans une classe allemande, puis de provoquer une rencontre entre les élèves des deux pays. Chaque classe a pour mission de rassembler ses travaux dans un carnet numérique qui sera présenté ensuite aux partenaires. Deux mots à retenir tout de suite : « Carnet bleu » se dit « Blaues Heft » !

Les enseignants peuvent y trouver une occasion de mobiliser leurs élèves dans une démarche de projet. Les « Carnets bleus » sont créés, hébergés et publiés sur S-PASS Territoires. Il s'agit d'une ambitieuse plate-forme numérique développée par le CAUE du Nord, permettant à ses partenaires de partager leurs publications et d'accéder à une base de données documentaires. L'outil S-PASS permet de réaliser un carnet numérique : on y crée à volonté des pages, on y rédige, on y insère ses photos, des liens hypertextes, on y glisse des cartes interactives provenant de la base de donnée S-PASS...

En 2013-2014 et 2014-2015, le Lycée Pasteur de Lille et la Lise-Meitner-Gesamtschule de Köln-Porz ont réalisé les premiers « Carnets bleus », sur le thème de « l'eau dans la ville ». Une troisième édition est à l'étude pour 2015-2016 sur le thème de la « requalification de quartiers et du développement durable ».

En Allemagne comme en France, les enseignants ont sélectionné une classe et, en fonction de leurs programmes scolaires, les études à mener.

Au Lycée Pasteur, c'est en classe de seconde que le thème de « l'eau » croise les programmes de Géographie, de SVT, et donne l'occasion, en Histoire, d'un approfondissement sur la ville médiévale.

La professeure d'allemand a animé et coordonné le projet dans le cadre des séances « d'accompagnement personnalisé » (A.P.) destinées aux apprentissages méthodologiques transdisciplinaires, en demi-classe. Différents exercices, filés au cours de l'année, ont été menés en « A.P. » en prolongement des cours : recherches en salle informatique, exposés, rédaction, réalisation de croquis, traductions, visites en ville, prises de vues photographiques... Les différents travaux ont ensuite été rassemblés sur le « Carnet bleu » lillois. En France, la mise en page a été en grande partie finalisée par les enseignants.

La visite du groupe allemand à Lille, puis la visite des Lillois à Cologne, sur deux jours à chaque fois, ont été des temps forts motivants : plaisir du voyage, visites guidées bilingues, ateliers communs, prise de parole devant un public étranger... Chacun a pu éprouver le besoin d'apprendre des langues étrangères pour communiquer ! Dans les deux pays, une partie seulement des élèves apprend soit l'allemand, soit le français. Nous avons également utilisé l'anglais, l'espagnol, le turc... et les sourires !

LYCÉE PASTEUR LILLE  
Xavier Beirnaert, Geschichts- und Geografielehrer,  
Martine Thévenin, Deutschlehrerin (Juli 2015)

# DER BLICK AUS FRANKREICH

## DIE ARBEIT AM PROJEKT

Erkundungen von Schülern aus Frankreich und Deutschland zum Thema „Stadtplanung“ stehen im Zentrum des Projekts, das auch mit einer deutsch-französischen Schülerbegegnung verbunden ist. Jede Klasse führt die Schülerarbeiten in einem digitalen Heft zusammen, das abschließend den Projektpartnern vorgestellt wird. Die erste Lernerfahrung: „Das Blaue Heft“ heißt „Le Carnet bleu“!

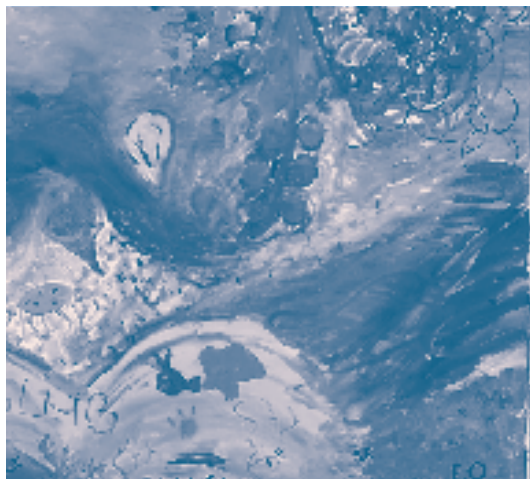
Den Lehrern bietet das „Blaue Heft“ die Möglichkeit, die Schüler für eine Projektarbeit zu gewinnen. S-PASS Territoires ist das digitale Werkzeug, das zur Erstellung, Sammlung und Veröffentlichung der „Blauen Hefte“ dient. Es handelt sich um eine anspruchsvolle Internetplattform des Rats für Architektur, Stadtplanung und

Umwelt des Departement Nord, die es den Nutzern ermöglicht, Dokumente zu teilen, zu veröffentlichen und den Zugang zu einer dokumentarischen Datenbank erlaubt. Auf der Plattform S-PASS entstehen die „Blauen Hefte“: hier werden Heftseiten erstellt, fotografisches Material, Hyperlinks, interaktives Kartenmaterial integriert ...

Im Laufe der Schuljahre 2013-2014 und 2014-2015, haben die beiden Schulen Lycée Pasteur in Lille und die Lise-Meitner-Gesamtschule in Köln-Porz die ersten „Blauen Hefte“ zum Thema „Wasser in der Stadt“ erarbeitet. Für das Schuljahr 2015-2016 ist eine dritte Ausgabe mit dem Themenschwerpunkt „Nachhaltige Stadtteilanierung“ vorgesehen.

In Deutschland wie in Frankreich wählen die Lehrer die Klasse bzw. Schülergruppe unter Berücksichtigung der jeweiligen Lehrpläne aus.

Im Lycée Pasteur wird das Thema « Wasser » in der 10. Klasse sowohl in Geographie, als auch im naturwissenschaftlichen Unterricht (SVT) behandelt und lässt sich im Geschichtsunterricht mit vertiefenden Betrachtungen der mittelalterlichen Stadt verknüpfen.



© Le Carnet bleu

Die Deutschlehrerin hat das Projekt im Rahmen von Lehrstunden für das Unterrichten von fächerübergreifenden methodischen Lerninhalten (accompagnement personnalisé - A.P.) umgesetzt und koordiniert. Gearbeitet wurde mit geteilten Klasseneinheiten. Unterschiedliche Aufgaben wurden im Laufe des Jahres bearbeitet: thematische Recherchen im Informatikraum, das Verfassen von Referaten, Zeichnungen, Übersetzungen, Stadtbesichtigungen, Fotografieren ... Die verschiedenen Arbeiten wurden anschließend im „Blauen Heft“ zusammengetragen. In der französischen Gruppe erfolgte das Lay-Out der Seiten vornehmlich durch das Lehrerteam.

Die zweitägigen Schülerbegegnungen in Lille und Köln wurden als besonders motivierende Höhepunkte erlebt: durch die Freude am Reisen, die zweisprachigen Führungen, die gemeinsame Workshop-Arbeit, die Berichterstattung im öffentlichen Rahmen ...

Jedem ist bewusst geworden, wie wichtig die Kenntnis der Partnersprache ist, um sich untereinander verständigen zu können! In beiden Gruppen lernt jeweils nur ein Teil der Schüler Deutsch bzw. Französisch. Als Ausweichsprachen dienten daher Englisch, Spanisch, Türkisch ... und fröhliches Zulachen!

LISE-MEITNER-GESAMTSCHULE KÖLN-PORZ  
Gundula Meiners, professeure d'arts plastiques  
et de français (Juillet 2015)

# POINTS DE VUE CÔTÉ ALLEMAND

## LA MISE EN PRATIQUE DU PROJET EN DIX POINTS DANS UN ÉTABLISSEMENT SCOLAIRE EN RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE

1. Les professeurs concernés des deux établissements scolaires se réunissent le plus tôt possible avant ou après la rentrée scolaire, pour définir le sujet qui sera traité par les élèves et les dates des rencontres dans chacune des villes partenaires. Le sujet doit tenir compte des programmes scolaires, en particulier de celui de la géographie (par exemple, « l'eau » en première en géographie). Il peut aussi être travaillé dans d'autres matières, comme par exemple en arts plastiques (les possibilités de représentations artistiques de l'eau). Le soutien des chefs d'établissement et une décharge de cours contribuent à améliorer la réalisation du projet.

2. Le financement de l'action est organisé par les porteurs de projet. En Allemagne, les autorités éducatives locales peuvent apporter un soutien financier aux frais de voyage.

3. Pendant le premier semestre, les élèves traitent le sujet en cours. Ils peuvent résumer leurs résultats sous forme de textes auxquels ils associent photos et/ou graphiques. Ces documents forment le corps documentaire du « Carnet bleu ».



© Le Carnet bleu

4. Les professeurs constituent un groupe de 20 élèves environ par établissement, qui participent à la rédaction du Carnet bleu et à l'échange scolaire.

5. Dans un premier temps, un « Carnet bleu » est présenté aux élèves. Ensuite, le groupe de travail pour la transcription du carnet sur internet est défini. Cette mission peut être valorisée dans la notation des élèves. Un tutoriel en français et en allemand est disponible. Les textes, images, graphiques et tout autre matériel sont mis à disposition du groupe de travail sur internet. Toutes les sources utilisées dans le carnet et les droits de publication doivent faire l'objet de vérifications.

6. Les élèves doivent donner leur accord pour la publication de leurs textes et images sur internet (accord écrit).

7. Les élèves peuvent travailler sur le « Carnet bleu » pendant ou hors des heures de cours, ou à la maison. Il est important que les élèves travaillent de manière indépendante et responsable.

8. Le carnet est identifié par un titre et comporte une page avec les mentions légales.

9. Les équipes pédagogiques des deux établissements définissent ensemble le programme des séjours dans les villes partenaires. Le travail en atelier et les visites thématiques sont mis en place par les professeurs. Les élèves assurent l'accueil dans leur école, une visite de la ville et accompagnent les élèves français pendant leur temps libre. (Qui fait la visite guidée de l'école ? Dans quelle langue ? Comment organiser le temps libre ?)

10. L'échange scolaire se déroule sur deux jours dans chaque ville. Pendant le deuxième échange, le « Carnet bleu » est présenté par les élèves dans un cadre officiel.

LISE-MEITNER-GESAMTSCHULE KÖLN-PORZ  
Gundula Meiners, Kunst- und Französischlehrerin  
(Juli 2015)

# DER BLICK AUS DEUTSCHLAND

## PRAKTISCHE UMSETZUNG DES PROJEKTS AN EINER SCHULE IN NORDRHEIN-WESTFALEN IN 10 SCHRITTEN

1. Möglichst früh, vor bzw. nach Beginn des Schuljahres, treffen sich die Lehrer der jeweiligen Schulen und legen das zu bearbeitende Thema sowie die Daten für die Schülerbegegnungen in der jeweiligen Partnerstadt fest. Das Thema sollte mit dem Lehrplan, insbesondere dem Fach Erdkunde, verknüpft sein, damit es direkt im Kurs umgesetzt werden kann (z.B. „Wasser“ im Curriculum des 11. Jahrgangs im Fach Erdkunde). Es besteht auch die Möglichkeit, das Thema an ein anderes Fach anzubinden, z.B. Kunst (künstlerische Darstellungsmöglichkeiten von Wasser). Die Unterstützung der Schulleitung sowie Entlastungsstunden für die beteiligten Lehrer sind der Projektgestaltung zuträglich.

2. Die Finanzierung wird mit den Projektträgern abgesprochen. In Deutschland kann eventuell das Schulamt die Reisekosten (Busfahrt nach Frankreich) bezuschussen.

3. Im ersten Halbjahr wird das Thema im Unterricht bearbeitet. Hier ist es arbeitsleichter, wenn die Schüler ihre Ergebnisse in Texten zusammenfassen und dazu Fotos (mit Bildunterschriften) erstellen. Auch Grafiken können entsprechend zugeordnet werden. Diese bilden somit das Dokumentationsmaterial für das „Blaue Heft“.

4. Im Kurs werden ca. 20 Schüler (pro Schule) ausgewählt, die an der Bearbeitung des „Blauen Heftes“ und am Schüleraustausch teilnehmen.

5. Zunächst wird der teilnehmenden Schülergruppe beispielhaft ein „Blaues Heft“ vorgestellt. In der Folge werden die Schüler benannt, die für die Übertragung des „Blauen Heftes“ in die Internetplattform verantwortlich sind. Diese besondere Leistung kann in die Bewertung des Faches einfließen. Eine technische Handlungsanweisung (französisch-deutsch) ist zur Bearbeitung verfügbar. Die Texte, Fotos, Grafiken oder sonstiges Material müssen dem Internet-Schülerteam zugestellt werden. Bei Dokumenten aus dem Internet müssen die Quellen geprüft bzw. angegeben werden und die Veröffentlichungsrechte geklärt sein.

6. Die Schüler müssen damit einverstanden sein, dass ihre Fotos und Texte im Internet veröffentlicht werden (schriftliche Einverständniserklärung).

7. Die Schüler arbeiten am „Blauen Heft“ entweder im Kurs oder zeitgleich im Medienraum nach Absprache, oder auch zuhause. Wichtig ist, dass die Schüler zuverlässig und zeitnah arbeiten.

8. Wie bei einem Fotobuch, wird ein Titelbild und ein Impressum erstellt.

9. Die pädagogischen Teams der deutschen und der französischen Schule treffen sich im Vorfeld zur Gestaltung der Schülerbegegnungen in den Partnerstädten. Die Workshop-Arbeit sowie die thematischen Besichtigungen werden von den Lehrern festgelegt. Die Schüler richten den Empfang in ihrer Schule aus, organisieren die Stadtbesichtigung und begleiten die französischen Schüler in den freien Zeiten ihres Aufenthalts. (Wer macht den Schulrundgang? In welcher Sprache? Wie gestalten wir das Freizeitprogramm?)

10. Der Schüleraustausch findet an jeweils zwei Tagen statt. Während des zweiten Treffens werden die „Blauen Hefte“ von den Schülern in einem offiziellen Rahmen präsentiert.